Porównanie tłumaczeń Dzieje 11:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś mi Duch przyjść razem z nimi nic wahając się przyszło zaś razem ze mną i sześciu braci tych i weszliśmy do domu męża |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Duch powiedział mi, abym poszedł z nimi bez wahania. Poszło też ze mną tych sześciu braci\* i tak przyszliśmy do domu tego człowieka.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział zaś Duch mi przyjść razem z nimi\*, nic osądziwszy. Przyszli zaś razem ze mną i sześć bracia ci\*\*. I weszliśmy do domu (tego) męża. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś mi Duch przyjść razem z nimi nic wahając się przyszło zaś razem ze mną i sześciu braci tych i weszliśmy do domu męża |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A Duch podpowiedział mi, że mam z nimi iść bez wahania. Wyruszyło też ze mną tych sześciu braci i tak przyszliśmy do domu tego człowieka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział mi Duch, abym z nimi poszedł bez wahania. Szło też ze mną tych sześciu braci i weszliśmy do domu tego człowieka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł mi Duch, abym z nimi szedł, nic nie wątpiąc. Szli też ze mną i ci sześć bracia, i weszliśmy do domu onego męża; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł mi Duch, abych z nimi szedł, nic nie wątpiąc. Szli też ze mną i ci sześć bracia, i weszliśmy w dom męża. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Duch powiedział mi, abym bez wahania poszedł z nimi. Razem ze mną poszło też tych sześciu braci. Przybyliśmy do domu owego człowieka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I powiedział mi Duch, abym z nimi poszedł bez wahania. Poszło też ze mną i tych sześciu braci i tak przyszliśmy do domu owego męża. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Duch powiedział mi, abym poszedł z nimi bez wahania. Razem ze mną poszło też tych sześciu braci i przybyliśmy do domu tamtego człowieka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Duch kazał mi bez wahania iść z nimi. Razem ze mną wyruszyło sześciu braci. Weszliśmy do domu owego człowieka. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Duch mi powiedział, bym poszedł z nimi bez wahania. A ze mną wybrało się także sześciu braci. I weszliśmy do domu owego człowieka.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Duch nakazał mi bez wahania iść za nimi. Poszło też ze mną tych sześciu braci i tak przyszliśmy do domu Korneliusza.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Duch zaś powiedział do mnie, abym bez wahania z nimi poszedł. Wybrało się więc ze mną również sześciu braci i przybyliśmy do domu tego człowieka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же мені Дух іти з ними зовсім не вагаючись. Пішли зі мною шестеро цих братів й увійшли ми до хати чоловіка. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Duch mi powiedział, by nic się nie wahając, iść razem z nimi. Przyszło też ze mną sześciu braci i weszliśmy do domu tego męża. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a Duch powiedział mi, abym nie wahał się, żeby wracać z nimi. Tych sześciu braci także przyszło ze mną i weszliśmy do domu tego człowieka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | to też duch powiedział mi, żebym z nimi poszedł, nic nie powątpiewając. A tych sześciu braci również poszło ze mną i weszliśmy do domu owego męża. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Duch Święty powiedział mi, abym poszedł z nimi, nie zważając na to, że są poganami. Towarzyszyło mi tych oto sześciu wierzących. Gdy dotarliśmy do domu tego człowieka, |

1. 1) <x>510 10:23</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Składniej: "żebym przyszedł razem z nimi". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Składniej: "Przyszło zaś razem ze mną i sześciu tych braci". [↑](#footnote-ref-4)